DOI 10.31162/2618-9569-2021-14-4-987-993
УДК 297.17

Reviews
Рецензия

Трактат, адресованный «здравым умам»: Рецензия на перевод книги Джамал ад-дина ал-Афгани «Ответ материалистам». М.: ИД «Медина», 2021. 72 с.

С. А. Кириллина[1а]
[1]Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация
[а]ORCID: htpps://orcid.org/0000-0001-5769-3715, e-mail: s.kirillina@gmail.com

Для цитирования: Кириллина С. А. Трактат, адресованный «здравым умам»: Рецензия на перевод книги Джамал ад-дина ал-Афгани «Ответ материалистам». М.: ИД «Медина»; 2021. 72 с. *Minbar. Islamic Studies.* 2021;14(4):987-993 DOI: 10.31162/2618-9569-2021-14-4-987-993

A treatise addressed to “sane minds”: Review of the translation of the book by Jamal al-Din al-Afghani “The answer to the materialists”. Moscow: “Medina” Publ.; 2021. 72 p.

S. A. Kirillina[1а]
[1]Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, the Russian Federation
[а]ORCID: htpps://orcid.org/0000-0001-5769-3715, e-mail: s.kirillina@gmail.com

For citation: Kirillina S. A. A treatise addressed to “sane minds”: Review of the translation of the book by Jamal al-Din al-Afghani “The answer to the materialists”. Moscow: “Medina” Publ.; 2021. 72 p. *Minbar. Islamic Studies.* 2021;14(4):987-993 (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2021-14-4-987-993

«Основа бытия человеческого вида, религия, и поныне непоколебимо стоит в [душах целых] поколений»
Джамал ад-дин ал-Афгани. «Ответ материалистам» [1, с. 59].

Трактат видного мусульманского идеолога Джамал ад-дина ал-Афгани (1839–1897) «Ответ материалистам» входит в тройку работ творцов исламской мысли позднего Нового времени, открывающих первую часть публикуе-

© С.А. Кириллина, 2021

мой в Издательском доме «Медина» впечатляющей книжной серии «Ал-ислах ва-т-тадждид» – «Возрождение и обновление», которая посвящена мыслителям XIX в. Вровень с ним стоят труды истинных рупоров эпохи, внесших весомый вклад в формирование духовного ландшафта мира ислама, – «Избранные произведения» Сайида Ахмад-хана (1817–1898) и «Трактат о единобожии» («Рисалат ат-таухид») Мухаммада Абдо (1849–1905) [2].

Весьма примечательно то обстоятельство, что судьбы указанных трех авторов так или иначе переплетены. Имена Джамал ад-дина ал-Афгани и мусульманского реформатора, основателя движения исламского просветительства в Индии Сайида Ахмад-хана связаны опосредованно. Ал-Афгани резко осуждал его как пособника британской колониальной администрации и вменял ему в вину многое, в том числе греховное тяготение к «материализму» (ад-дахрийа). По существу, «Ответ материалистам» (араб. «Ар-Радд ʻала ад-дахрийин» / «Ар-Радд ʻала ад-дахрийа») – это жесткая «отповедь» Сайиду Ахмад-хану с тем, чтобы подтвердить «очевидность вредоносности натуралистического учения» [1, с. 44]. Хотя имя Сайида Ахмад-хана в работе ал-Афгани не фигурирует, все же тема Британской Индии на страницах его трактата пусть и спорадически, но все же затрагивается как в историко-культурном, так и в политико-идеологическом контексте [1, с. 26, 29, 45]. А когда автор мимоходом упоминает о неких «индийских паяцах», которые шутовски «передают концепции европейских материалистов», он более чем вероятно подразумевает под ними Сайида Ахмад-хана и его единомышленников, которые, по убеждению ал-Афгани, самонадеянно мыслили себя «сторонниками прогрессивных идей» [1, с. 33, 52].

С самой же Индией Джамал ад-дин ал-Афгани был знаком не понаслышке. Еще в 1855–1857 гг. не достигший двадцатилетнего возраста ал-Афгани стал свидетелем того, как на просторах субиндийского континента зарождалось восстание сипаев (1857–1859 гг.), направленное против британского диктата. Эти юношеские впечатления легли в основу его главной политической установки антиимпериалистического характера, а именно призыва к объединению мусульман с целью противостояния европейской колониальной экспансии и обретения вожделенной свободы. Второй раз он побывал в Индии накануне своего первого визита в Египет в 1870 г. Третий «индийский» отрезок его жизненной одиссеи пришелся на 1879–1882 гг.: ал-Афгани был выдворен из Египта по обвинению в антибританской пропаганде и отправлен в Индию, где под пристальным надзором властей удерживался вплоть до поражения египетского восстания под руководством полковника Ахмада Ораби

 ISSN 2618-9569

(1881–1882 гг.). Именно тогда, будучи в Хайдарабаде, он и написал на фарси «Ответ материалистам» (фарси «Радд-и начурийин»), который впервые увидел свет в Бомбее в 1881 г. Как подчеркивал прославленный египетский исламский реформатор Мухаммад Абдо, «к написанию [этого труда шейха] подвигло возмущение: он, некогда проживавший на территории Индии, увидел, как британское правительство соблазняет жителей тех земель, призывая их оставить религию и сбросить с себя цепи веры» [3]. Мухаммад Абдо стал первым, кто посчитал насущно необходимым перевести «Ответ материалистам» на арабский язык с целью донести до арабоязычного читателя размышления его автора об актуальных вопросах мировоззренческого характера.

В отличие от Сайида Ахмад-хана, чьи воззрения послужили своеобразным триггером для всплеска активности ал-Афгани как критика и ниспровергателя учений материалистов, «отрицающих существование Святейшего Творца» [1, с. 33], Мухаммад Абдо занял в биографии ал-Афгани место одного из наиболее талантливых его учеников и интерпретаторов его идейного наследия. На определённом отрезке тернистого жизненного пути судьбы этих выдающихся личностей были тесно переплетены: совместная работа скреплялась единомыслием по вопросам принципиального свойства. Впоследствии их пути безвозвратно разошлись, однако многие идеи, воспроизводя друг друга, находили горячий отклик в сердцах внимательных слушателей и преданных последователей. При этом и ал-Афгани, и Абдо вошли в историю как звезды на небосклоне общеарабского культурного и идеологического подъема – блистательной Нахды.

Впервые Мухаммад Абдо познакомился с Джамал ад-дином ал-Афгани, когда тот в 1870 г. немногим более месяца провел в Египте. Их мимолетный контакт перерос в устойчивое общение во время восьмилетнего пребывания ал-Афгани на египетской земле (1871–1878 гг.) и в плодотворное сотрудничество, когда ал-Афгани, осевший в 1883–1886 гг. в Париже, пригласил Абдо приехать во французскую столицу, чтобы принять участие в совместной публикации арабоязычной газеты «Ал- Урва ал-вуска» («Прочнейшая рукоять»). Но еще до поездки в Европу Мухаммад Абдо, будучи в Бейруте, куда он был выслан за поддержку восстания Ахмада Ораби-паши, осуществил вместе с помощником Джамал ад-дина ал-Афгани – Абу Турабом арабский перевод трактата ал-Афгани «Ответ материалистам», который был опубликован в 1885 г. в Бейруте, а позднее, в 1895 г., в Каире. Перевод постепенно, но неуклонно завоёвывал популярность в исламском мире и за его предела-

ми[1], о чем неоспоримо свидетельствуют более трех десятков его переизданий. Во многом это связано с тем, что, будучи скромным по объему, это сочинение глубоко концептуально и полно острополемического запала. На этом как раз акцентировал внимание Мухаммад Абдо, отметив, что «его ... трактат, пусть и небольшой, собрал [под одной обложкой] как исчерпывающие [сведения о] баснях заблудших и учении правоверных, так и обстоятельные ответы [последних на доводы оппонентов]» [3].

«Ответ материалистам» написан вступившим в пору зрелости индивидуумом со сложившимся идейном багажом, страстной и мятежной натурой, вовлеченной в нескончаемые поиски рецептов выхода мира ислама из кризисного состояния. Его как искренне и глубоко верующего человека, не приемлющего атеизм, до глубины души возмущали деструктивные последствия укоренения в обществе вульгарных материалистических воззрений, в какую бы историческую эпоху они не переносились. «Материалисты поразному именовали себя на протяжении столетий. – читаем в «Ар-Радд ‘ала ад-дахриййа», – ... Подчас они выступали под знаменами просвещения умов и уничтожения мифов и басен или защитников всех нищих и угнетенных. ... Когда бы материалисты ни появлялись, какой бы облик ни избирали, какой бы народ ни соблазняли, они неизменно становились молнией, сокрушающей здание собственной общины» [1, с. 33, 34].

Основные целевые установки своего сочинения автор формулирует в завершающем трактат пассаже. Их суть сводится к подробному рассмотрению «лжи натуралистов (читай материалистов. – С.К.) и ее вреда для человеческого, социального и культурного порядка», а также к объяснению «общественной пользы от религии, в особенности ислама» [1, с. 64].

Обращаясь к раскрытию смысла первой части этой констатации, ал-Афгани конкретизирует: «Ураган [материалистической] мысли сотрясает ... высокое здание ... дворца человеческого счастья ... и свергает слабый [человеческий] род с престола цивилизации на землю животной страстности и нищеты» [1, с. 40]. По его мысли, сторонники вульгарного материализма хотя и рядятся в «одежды благочестия», однако на деле «верят во вседозволенность и общую собственность, усердно трудясь над разрушением самой человечности и столпов культуры и нравственности» [1, с. 57, 58–59], а, в свою очередь, обезличивание людей напрочь лишает их творческой инициативы, свободы воли и стремления «к высоким мыслям» [1, с. 43], отвращает от деловой активности. Корень зла, «более других способного уничтожить добродетель и

[1] В 1942 г. вышел в свет французский перевод: [4].

 ISSN 2618-9569

взрастить грехи и пороки», ал-Афгани видит в безбожии [1, с. 54–55], поскольку без веры, как он пишет, «не бывать ни человеческому общежитию, ни культурной жизни, ни общественным отношениям, свободным от корысти и жульничества» [1, с. 58]. С его точки зрения, в конфронтации с материалистами-безбожниками хороша любая религиозная система. «Какой бы она ни была, пусть и самой слабой, – объясняет свою позицию автор, – [она] остается лучше материализма: она неизменно служит порядку общежития и укрепляет полезные связи, существующие между членами человеческого общества, помогает последним достичь счастья в этой, первой, жизни» [1, с. 59]. Любая вера, продолжает ал-Афгани, нацелена на раскрытие креативного потенциала человека, поскольку она представляет собой «сильнейший стимул к соперничеству народов за культурное совершенство, [она –] величайшая причина поиска новых знаний, искусств и ремесел» [1, с. 36].

В то же время, выстаивая «иерархию» религий, исповедуемых человечеством, ал-Афгани отдает абсолютный приоритет исламу, который, по его словам, «распахнул перед всеми людьми врата чести: объяснив свои цели и разрушив видовую или родовую исключительность, он утвердил за душой право на добродетельность и славу. С тех пор люди отличаются друг от друга лишь [степенью совершенства своих] умов и дел» [1, с. 61]. При этом в его оценке ислама превалирует подход осознанного рационалиста. Джамал ад-дин ал-Афгани абсолютно уверен в том, что вера Пророка основана «прежде всего на уважении разума, исцеленного зельем единобожия и очищенного от иллюзий» [1, с. 60], и целиком и полностью поддерживает мысль о том, что ислам – это религия, которая «требует от адептов доказательного исследования вероучения и постоянно обращается к разуму» [1, с. 62].

В трактате «Ответ материалистам», словно в зеркале, отразились яркие грани таланта Джамал ад-дина ал-Афгани – вдумчивого богослова, трибуна, завораживающего аудиторию, будь то читатели или слушатели, публициста пытливого и острого ума и неординарного идеолога. Его содержание свидетельствует о том, что ал-Афгани не случайно стал властителем дум, одной из наиболее влиятельных политических фигур на Ближнем Востоке в эпоху перемен и социальных катаклизмов. «Ар-Радд ’ала ад-дахриййа» – это знаковая для своего времени работа, которая позволяет расширить наши представления как о мировоззренческой платформе Джамал ад-дина ал-Афгани, так и о тернистых путях становления исламской философской и социополитической мысли Нового времени. В то же время многие умозаключения этого разносторонне одаренного мыслителя, в том числе его рассуждения об истоках безду-

ховности и тяготения к вещизму и безудержному потребительству, актуальны и в наше непростое время.

В рамках рецензии особой похвалы заслуживает перевод, мастерски выполненный Ф.О. Нофалем, которому удалось прекрасно передать духовное напряжение, эмоциональный настрой и пафос, присущие тексту, вышедшему из-под пера Джамал ад-дина ал-Афгани.

Данное издание по праву занимает почетное место в книжной серии «Возрождение и обновление». Сама же эта серия несет в себе мощный просветительский импульс и призвана ознакомить россиян и, шире, – русскоязычную читательскую аудиторию с трудами видных теоретиков и мыслителей мира ислама, а посему как никогда важна и своевременна. Безусловно, программный трактат Джамал ад-дина ал-Афгани обретет своего читателя как среди экспертов, углубленно занимающихся историей исламской общественной мысли, так и среди всех тех, кто тяготеет к исламоведческой тематике и стремится пополнить свои знания об исламе посредством знакомства со значимыми историческими источниками.

Литература

1. Ал-Афгани Джамал ад-дин. *Ответ материалистам.* Нофал Ф.О. (пер. и отв. ред.); Мухетдинов Д.В. (ред.). Московский исламский ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Серия: «Возрождение и обновление». М.: ИД «Медина»; 2021. 72 с.

2. Кириллина С.А. «Ислам, обращающийся к разуму и увещевающий ум»: Мухаммад ʻАбдо (1849–1905) и его программный труд. Абдо М. Трактат о единобожии. *Ислам в современном мире.* 2021;17(1):199–202. DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-1-199-207.

3. Абдо М. Вступительное слово. Ал-Афгани Джамал ад-дин. *Ответ материалистам.* Нофал Ф.О. (пер. и отв. ред.); Мухетдинов Д.В. (ред.). Московский исламский ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Серия: «Возрождение и обновление». М.: ИД «Медина»; 2021. С. 23–25.

4. Afghani Jamal al-Din. *Réfutation des matérialistes.* Trad. par Goichon A.M. Paris: P. Geuthner; 1942. 185 p.

References

1. Al-Afgani Jamal ad-Din. *Otvet materialistam* [Refutation of the materialists]. Nofal F.O. (tr. and ed.); Mukhetdinov D.V. (ed.). Moscow Islamic Institute; St.

 ISSN 2618-9569

Petersburg State University. Series: “Rebirth and Renewal”. Moscow: “Medina” Publishing house; 2021. 72 p. (In Russian)

2. Kirillina S.A. “Islam, obrashchayushchiysya k razumu i uveshchevayushchiy um”: Mukhammad ‘Abdo (1849–1905) i ego programmnyy trud [“Islam Addressing the Reason and Admonishing the Mind”: Muhammad ‘Abduh (1849–1905) and His Main Work Treatise on Monotheism (Russian translation)]. *Islam in the modern world.* 2021;17(1):199–202. DOI: 10.22311/2074-1529-2021-17-1-199-207 (In Russian)

3. Abdo M. Vstupitel’noe slovo [Introduction]. Al-Afgani Jamal ad-Din *Otvet materialistam* [Refutation of the materialists]. Nofal F.O. (tr. and ex. ed.); Mukhetdinov D.V. (ed.). Moscow Islamic Institute; St. Petersburg State University. Series: “Rebirth and Renewal”. Moscow: “Medina” Publishing house; 2021, pp. 23–25. (In Russian)

4. Afghani Jamal al-Din. *Réfutation des matérialistes.* Trad. par Goichon A.M. Paris: P. Geuthner publ.; 1942. 185 p. (In French)

Информация об авторе

Кириллина Светлана Алексеевна, доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой истории стран Ближнего и Среднего Востока Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация.

About the author

Svetlana A. Kirillina, Dr. Sci. (History), Full Professor, Head of the Department of Middle and Near East History, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 23 июня 2021
Одобрена рецензентами: 21 июля 2021
Принята к публикации: 03 декабря 2021

Article info

Received: June 23, 2021
Reviewed: July 21, 2021
Accepted: December 03, 2021